Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS GTLA

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. Compte rendu en français sur l'italian sounding (1 question) **Page 3**

2. Lutter contre la contrefaçon (1 question) **Page 4**

3. Réclamation pour erreur de facturation d'huile d'olive (1 question) **Page 6**

4. Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsgtla.fr/assets/annales/bts-gtla/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS GTLA - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compte rendu en français sur l'italian sounding

Le support est un article de Luca Orlando publié dans Il Sole 24 Ore le 29 novembre 2016, consacré à l'imitation de produits alimentaires italiens sur les marchés étrangers. Il décrit les effets économiques et réputationnels du phénomène, notamment en Amérique du Nord, ainsi que des pistes pour le combattre.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

L'article présente l'« italian sounding », qui consiste à évoquer l'Italie par des noms ou des emballages pour vendre des aliments qui ne sont pas italiens. Huiles, charcuteries, pâtes et fromages sont concernés. En Amérique du Nord, les imitations sont très compétitives : certaines sont vendues jusqu'à 80 % moins cher. Les produits authentiques sont parfois difficiles à trouver, et des distributeurs proposent les copies à côté des originaux. À l'échelle mondiale, le phénomène représente un manque à gagner de 54 milliards d'euros, ou 60 milliards avec la contrefaçon classique. Il réduit les parts de marché et les possibilités d'exportation des entreprises italiennes, et nuit surtout à l'image et à la réputation du Made in Italy. Giandomenico Auricchio estime que mettre fin à ces imitations pourrait accroître de 20 milliards d'euros les exportations alimentaires italiennes. Pour lutter contre ce phénomène, le texte propose de renforcer la protection juridique, d'inclure des clauses dans les accords commerciaux, de participer aux salons professionnels et de mener des campagnes d'information. Auricchio souligne enfin l'importance de la culture et de l'éducation pour faire connaître la qualité italienne.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> L'italian sounding menace les ventes, les exportations et la réputation du Made in Italy. Sa lutte passe par la protection juridique, la promotion commerciale et la sensibilisation à la qualité italienne.

2. Lutter contre la contrefaçon

Le candidat développe en italien une réflexion argumentée sur la lutte des entreprises italiennes contre la contrefaçon. Le thème s'appuie sur l'article consacré à l'italian sounding, à ses conséquences pour le made in Italy et aux moyens de limiter le phénomène.

Question II. Répondre en italien à la question : « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » Rédiger 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano, circa 300 parole

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione perché questo fenomeno danneggia le vendite, le esportazioni e l'immagine del paese. L'italian sounding consiste nel vendere prodotti che usano nomi, colori o immagini che ricordano l'Italia, ma che non sono autentici. Per esempio, una pasta o un formaggio può sembrare italiano, pur essendo prodotto altrove. Il consumatore può essere ingannato e scegliere un prodotto meno caro, credendo di acquistare una specialità italiana.

Le conseguenze economiche sono importanti. Secondo l'articolo, il made in Italy alimentare rinuncia a 54 miliardi di euro a causa dell'italian sounding e a 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Le imitazioni costano spesso molto meno: alcuni prodotti sono scontati fino all'80%. Di conseguenza, i prodotti autentici sono meno visibili nei negozi e i produttori italiani perdono clienti e spazio sugli scaffali. Il fenomeno limita anche le esportazioni. Inoltre, la qualità e la reputazione del made in Italy possono essere messe in discussione.

Per proteggersi, le aziende devono registrare i propri marchi e controllare i mercati esteri. Possono collaborare con avvocati specializzati e segnalare le imitazioni alle autorità. Lo Stato può rafforzare le leggi, sostenere una rete di esperti e inserire clausole di tutela negli accordi commerciali. Anche le fiere internazionali sono utili: permettono alle imprese di presentare i prodotti autentici e di incontrare nuovi distributori.

Tuttavia, la lotta non deve svolgersi soltanto nei tribunali. È importante informare i consumatori, spiegare l'origine dei prodotti e mostrare il valore delle tradizioni e della qualità italiane. Le aziende possono usare etichette chiare, certificazioni e campagne informative. I distributori dovrebbero distinguere meglio i prodotti autentici dalle imitazioni. Infine, i consumatori devono leggere le etichette e scegliere con attenzione. La collaborazione tra imprese, istituzioni e cittadini è quindi essenziale. Proteggere il made in Italy significa difendere posti di lavoro, esportazioni e cultura. Così le imprese possono competere in modo più giusto e conservare la fiducia dei clienti.

Traduction pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon, car ce phénomène nuit aux ventes, aux exportations et à l'image du pays. L'italian sounding consiste à vendre des produits qui utilisent des noms, des couleurs ou des images évoquant l'Italie, mais qui ne sont pas authentiques. Par exemple, des pâtes ou un fromage peuvent sembler italiens tout en étant produits ailleurs. Le consommateur peut être trompé et choisir un produit moins cher en croyant acheter une spécialité italienne.

Les conséquences économiques sont importantes. Selon l'article, le secteur alimentaire du made in Italy renonce à 54 milliards d'euros à cause de l'italian sounding, et à 60 milliards si l'on inclut aussi la contrefaçon au sens strict. Les imitations coûtent souvent beaucoup moins cher : certains produits bénéficient de réductions allant jusqu'à 80 %. Les produits authentiques sont donc moins visibles en magasin et les producteurs italiens perdent des clients et de la place en rayon. Le phénomène limite aussi les exportations. De plus, la qualité et la réputation du made in Italy peuvent être mises en doute.

Pour se protéger, les entreprises doivent enregistrer leurs marques et surveiller les marchés étrangers. Elles peuvent collaborer avec des avocats spécialisés et signaler les imitations aux autorités. L'État peut renforcer les lois, soutenir un réseau d'experts et introduire des clauses de protection dans les accords commerciaux. Les

salons internationaux sont également utiles : ils permettent aux entreprises de présenter les produits authentiques et de rencontrer de nouveaux distributeurs.

La lutte ne doit toutefois pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Il est important d'informer les consommateurs, d'expliquer l'origine des produits et de montrer la valeur des traditions et de la qualité italiennes. Les entreprises peuvent utiliser des étiquettes claires, des certifications et des campagnes d'information. Les distributeurs devraient mieux distinguer les produits authentiques des imitations. Enfin, les consommateurs doivent lire les étiquettes et choisir avec attention. La collaboration entre entreprises, institutions et citoyens est donc essentielle. Protéger le made in Italy, c'est défendre les emplois, les exportations et la culture. Les entreprises peuvent ainsi rivaliser plus équitablement et conserver la confiance de leurs clients.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* signifie « lutter contre » ; *perché* introduit une cause ; *devono* exprime l'obligation et *possono* la possibilité. *Secondo l'articolo* permet de citer le document. Le présent de l'indicatif sert à exposer des faits et des propositions.

✓ RÉPONSE À RETENIR

La contraffazione danneggia vendite, esportazioni e reputazione. Per contrastarla: protezione legale, promozione dei prodotti autentici e informazione dei consumatori.

3. Réclamation pour erreur de facturation d'huile d'olive

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la bonne réception de sa commande, mais constate une inversion des références d'huile sur la facture. Elle doit demander en italien la correction de cette facture en respectant les formules d'usage.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale à Oleificio Toscano Morettini, en indiquant les coordonnées fournies : Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, et le fournisseur, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remercier pour la réception de la commande, signaler l'inversion sur la facture et demander sa modification : la commande porte sur 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €, tandis que la facture indique les quantités et types inversés. Employer les formules d'usage.

Lettre en italien

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19
16100 Genova

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)
Oggetto: Richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la conferma di ricezione del nostro ordine. Abbiamo ricevuto regolarmente la merce. Dopo aver verificato la fattura, abbiamo rilevato un’inversione: avevamo ordinato 50 litri di olio d’oliva vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 € al litro. La fattura indica invece 50 litri di olio extra vergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo di correggere la fattura e di inviarci quella rettificata.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française : Nous vous remercions d’avoir confirmé la réception de notre commande. La marchandise a bien été reçue. La facture inverse les huiles et les quantités indiquées dans la commande. Nous vous prions de la corriger et de nous envoyer la facture rectifiée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

À retenir : *Vi preghiamo di* signifie « nous vous prions de ». *Invece* signifie « en revanche ». *Avevamo ordinato* est le plus-que-parfait, employé ici pour rappeler la commande.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Demande de rectification : 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : L'épreuve d'italien, langue B, du BTS Commerce international, session 2017, code CILVEB-ITA, dure 3 heures et a un coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy, elle évalue la compréhension écrite, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale signalant une erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque une origine italienne pour des produits qui ne sont pas fabriqués en Italie.
- Les imitations peuvent réduire les débouchés à l'export et nuire à l'image et à la réputation des entreprises italiennes.
- La protection du made in Italy peut mobiliser des règles, des accords commerciaux, des salons et des campagnes d'information.
- Une lettre de réclamation précise l'écart entre commande et facture, puis demande explicitement la correction.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituer les idées essentielles en français et respecter les 155 mots, avec une tolérance de 10 %.
- Pour l'expression, répondre aux deux volets de la question en italien et rédiger environ 300 mots, avec une tolérance de 10 %.
- Dans la lettre, conserver les coordonnées, les quantités et les prix exacts des deux huiles sans confondre commande et facture.
- Chaque partie vaut 20 points; le sujet ne fournit pas de grille détaillée de notation.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment respecter le nombre de mots demandé dans les deux productions écrites ?

La compréhension demande 155 mots, avec une tolérance de 10 %, soit environ 140 à 170 mots. L'expression demande 300 mots, également avec 10 % de tolérance, soit environ 270 à 330 mots.

Q : Quels éléments doivent apparaître dans la lettre commerciale ?

Indiquez les coordonnées des deux entreprises, remerciez le fournisseur, puis comparez clairement commande et facture. La commande comprend 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €; demandez la modification de la facture.

Q : Comment organiser son temps pendant les trois heures d'épreuve ?

Le sujet ne prescrit pas de répartition du temps. Réservez un temps adapté aux trois parties, rédigez dans la langue demandée et gardez quelques minutes pour vérifier le contenu, la longueur, la grammaire et la présentation.

Q : La grille de notation précise-t-elle les critères détaillés pour obtenir les 20 points ?

Le sujet attribue 20 points à la compréhension, 20 à l'expression et 20 à la lettre commerciale, mais ne fournit pas de grille détaillée. Respectez chaque consigne, le contenu attendu, la langue demandée et le format indiqué.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsgtla.fr/assets/annales/bts-gtla/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS GTLA - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Gestion des Transports et Logistique Associée : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.